

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byłem przystępny dla tych, którzy o Mnie* nie pytali, dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Oto jestem! Oto jestem! – mówiłem do narodu, który nie był nazwany** moim imieniem.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byłem przystępny dla tych, którzy o Mnie nie pytali, dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Oto jestem! Oto jestem! — wołałem do narodu, który nie wzywał mego imienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Objawiłem się tym, którzy o mnie nie pytali, zostałem znaleziony przez tych, którzy mnie nie szukali. Do narodu, który się nie nazywał moim imieniem, mówiłem: Oto jestem, oto jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Objawiłem się tym, którzy się o mię nie pytali; znalezionym jest od tych, którzy mię nie szukali; do narodu, który się nie nazywał imieniem mojem. rzekłem: Otom Ja! otom Ja!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szukali mię, którzy się pierwaj nie pytali, naleźli, którzy mię nie szukali, rzekłem: Owom ja! owom ja! do narodu, który nie wzywał imienia mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przystępny byłem dla tych, co o Mnie nie dbali, tym, którzy Mnie nie szukali, dałem się znaleźć. Mówiłem: Oto jestem, jestem! do narodu, który nie wzywał mego imienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byłem przystępny dla tych, którzy o mnie nie pytali, dałem się znaleźć tym, którzy mnie nie szukali. Oto jestem, oto jestem, mówiłem do narodu, który nie był nazwany moim imieniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozwoliłem się szukać tym, którzy nie pytali o Mnie, i znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Mówiłem: Oto jestem, oto jestem, do narodu, który nie wzywał Mojego imienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozwoliłem się szukać tym, którzy nie pytali o Mnie, i znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Mówiłem: „Oto jestem tutaj! Oto jestem!” do narodu, który nie wzywał mojego imienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dałem się ubłagać tym, którzy nie pytali o Mnie, i znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Do narodu, który Imienia mojego nie wzywał, mówiłem: ”Otom Ja! Oto jestem!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я став явним для тих, що Мене не шукали, знайшли ті, що Мене не шукали. Я сказав: Ось Я, народові, які не прикликали моє ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pożądałem tych, co nie prosili; dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali. Do ludu, który nie nazywał się

¹⁾ o Mnie, za 1QIsa a, pod. G, τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν.

²⁾ nie wzywał G, οἱ οὐκ ἐκάλεσάν, pod. BHS: נִרְרָא .

³⁾ <x>520 10:20</x>

			Mym Imieniem, wołałem: Oto jestem! Oto jestem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Pozwoliłem się szukać tym, którzy o mnie nie pytali. Dałem się znaleźć tym, którzy mnie nie poszukiwali. Rzekłem: 'Oto jestem, oto jestem!' do narodu, który nie wzywał mego imienia.